

# Internationale Konferenz über Chinesische Philosophie in Tutzing

Hartmut PILCH

<http://a2e.de/oas/91/tutzing07>

28. Dezember 2008

Die meisten Referate wurden von H. Pilch vom Englischen ins Chinesische oder umgekehrt konsekutiv gedolmetscht. Der Organisator, Prof. Dr. Wolfgang Bauer, betonte in seiner Abschlussrede die Bedeutung dieser Arbeit für den Erfolg der Konferenz schrieb darüber ein enthusiastisches Gutachten.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1 Original</b>	<b>2</b>
<b>2 Transkription</b>	<b>3</b>
<b>3 Weitere Lektüre</b>	<b>3</b>

# 1 Original

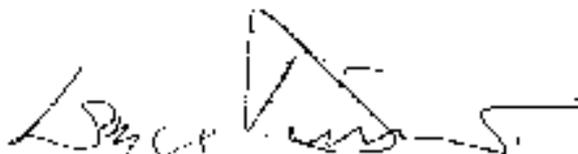
INSTITUT FÜR OSTASIENKUNDE  
— SINOLOGIE —  
LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN  
KAULBACHSTRASSE 51A, 8050 MÜNCHEN 22  
PROF. DR. WOLFGANG BAUER  
TEL. (089) 2193-2024, F. 89-2362

Faxum:

16. Oktober 1991

## Z e u g n i s

Herr Hartmut P i l c h , M.A., war bei der Vorbereitung und Durchführung der "Internationalen Konferenz zur chinesischen und europäischen Philosophie", die unter der Schirmherrschaft der Universität München zwischen dem 22. und 26. Juli 1991 in der Akademie für Politische Bildung, Tutzing, stattfand, als Übersetzer und Dolmetscher tätig. Herr Pilch hat während der Konferenz die in Deutsch, Englisch und Chinesisch gehaltenen Referate, ebenso wie die sich anschließenden Diskussionen in eben diese drei Sprachen nach allen Richtungen hin übersetzt und dadurch die Kommunikation zwischen den Konferenzteilnehmern aus China, U.S.A. und Europa überhaupt erst ermöglicht. Besonders bemerkenswert war, daß er sich auch in der Lage zeigte, höchst abstrakte Gedankeninhalte präzise zu übertragen und in vielen Fällen (was in dieser Form selten verlangt wird, weil es normalerweise einfach nicht verlangt werden kann) auch längere sprachliche Äußerungen zusammengefaßt in verschiedenen Sprachen wiedergab. Es zeigte sich dabei nicht nur seine phänomenale Sprachkenntnis, sondern auch seine Fähigkeit, sehr komplizierte und spezielle Theorien inhaltlich zu erfassen und in ihrem Kern darzustellen. Seine Leistung wurde von allen Konferenzteilnehmern bewundert und von vielen an Ende als ein wesentlicher Beitrag für das Gelingen der Konferenz bezeichnet. Ich kann Herrn Pilch mit Überzeugung als hervorragender Dolmetscher und Übersetzer auch unter den schwierigsten Umständen, die ihm keine Möglichkeit zu einer besonderen Vorbereitung lassen, empfehlen.



Prof. Dr. Wolfgang Bauer  
Geschäftsführender Vorstand

## 2 Transkription

Herr Hartmut Pilch, M.A., war bei der Vorbereitung und Durchführung der “Internationalen Konferenz zur chinesischen und europäischen Philosophie”, die unter der Schirmherrschaft der Universität München zwischen dem 22. und 26. Juli 1991 in der Akademie für Politische Bildung, Tutzing, stattfand, als Übersetzer und Dolmetscher tätig. Herr Pilch hat während der Konferenz die in Deutsch, Englisch und Chinesisch gehaltenen Referate, ebenso wie die sich anschließenden Diskussionen in eben diese drei Sprachen nach allen Richtungen hin übersetzt und dadurch die Kommunikation zwischen den Konferenzteilnehmern aus China, U.S.A. und Europa überhaupt erst ermöglicht. Besonders bemerkenswert war, daß er sich auch in der Lage zeigte, höchst abstrakte Gedankeninhalte präzise zu übertragen und in vielen Fällen (was in dieser Form selten verlangt wird, weil es normalerweise einfach nicht verlangt werden kann) auch längere fachliche Äußerungen zusammengefasst in verschiedenen Sprachen wiedergab. Es zeigte sich dabei nicht nur seine phänomenale Sprachkenntnis, sondern auch seine Fähigkeit, sehr komplizierte und spezielle Theorien inhaltlich zu erfassen und in ihrem Kern darzustellen. Seine Leistung wurde von allen Konferenzteilnehmern bewundert und von vielen am Ende als ein wesentlicher Beitrag für das Gelingen der Konferenz bezeichnet. Ich kann Herrn Pilch mit Überzeugung als hervorragender Dolmetscher und Übersetzer auch unter den schwierigsten Umständen, die ihm keine Möglichkeit zur Vorbereitung lassen, empfehlen.

## 3 Weitere Lektüre

- Wikipedia: Wolfgang Bauer